

К. И. ЛОГАЧЁВ
(Ленинград)

К ВОПРОСУ ОБ УЛУЧШЕНИИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА НОВОГО ЗАВЕТА

(Лексико-фразеологические проблемы русского перевода)

Употребляемый нашей Церковью русский перевод Нового Завета создавался в XIX в. В то время, с одной стороны, еще не был достаточно глубоко изучен язык новозаветных оригиналов, а с другой, не существовало ни общей теории перевода, ни теории специально библейского перевода.

В конце XIX в. уже после того, как было завершено создание русского перевода Нового Завета, произошло очень важное для библиологических исследований событие: в Египте были найдены первые греческие папирусы. Изучение их коренным образом изменило представление о языке оригиналов новозаветных книг, что послужило толчком к гораздо более тщательному, чем раньше, изучению этого языка. Пионером такого изучения стал А. Дайссманн.

В настоящее время библиологи располагают монументальными изданиями по лексикографии* и грамматике новозаветного греческого языка. С 1950 г. выходит специальный журнал «Переводчик Библии», посвященный проблемам библейского перевода. В 60-е годы увидели свет работы Ю. А. Найды по общей теории перевода и теории перевода Священного Писания.

Названные публикации содержат богатый новый материал, использование которого для улучшения русского перевода Нового Завета является абсолютно необходимым. Однако **механически** использовать материалы этих изданий нельзя. Перевод Священного Писания на каждый отдельный язык имеет свои особенности, в силу чего подход русского переводчика к греческому новозаветному языку не может быть идентичен подходу к греческому новозаветному языку переводчика немецкого, английского, французского и т. д.

*
* *

Первое, что бросается в глаза при анализе принятого нашей Церковью русского перевода Священного Писания в свете новейших исследований новозаветного греческого языка,— это игнорирование пере-

* Waller Bauer. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur, durchgesehener Nachdruck der fünften, verbesserten und stark vermehrten Auflage, Verlag Alfred Töpelmann, Berlin, 1963. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature. A Translation and adaptation of Waller Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur, fourth revised and augmented edition, 1952, by William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich. The University of Chicago Press — Cambridge, at the University Press. 1968.

водом многозначности греческих слов и буквализм перевода при передаче идиоматических выражений оригинала, являющихся весьма часто семитизмами (араменизмами). Поэтому одной из первоочередных задач при улучшении русского перевода является передача в каждом конкретном случае точного значения того или иного греческого слова и замена (в случае идиоматических выражений) буквализмов выражениями, которые будут точно и однозначно пониматься читающими по-русски.

При анализе русского перевода бросается в глаза также и то, что весьма часто в лексическом отношении он слишком сильно зависит от славянского перевода. При этом становится очевидным, что при создании русского перевода был оставлен без внимания тот немаловажный факт, что целый ряд слов, **звучащих** в славянском и русском языках **одинаково, соответствует** в каждом из этих языков **разным** понятиям.

Наконец, при анализе русского перевода можно отметить и просто неточную или неверную передачу отдельных греческих слов.

*
* *
*

Чтобы проиллюстрировать вышесказанное, ниже дается разбор ряда мест Евангелия от Матфея в принятом русском переводе и предлагаются на основании новейших данных о новозаветном языке улучшенные переводы этих мест.

Родословие. Такой перевод βίβλος γενεαίης в 1, 1 делает данный стих заголовком к 1, 1—1, 17. Однако, основываясь на употреблении этого выражения в Септуагинте (Быт. 2, 4; 5, 1), можно переводить его как «история рождения, появления», «первоначальная история» и считать данный стих заголовком к большей, чем первые 17 стихов, части Евангелия от Матфея.

Род. Так в 1, 17 (четырежды); 11, 16; 12, 39, 41, 42, 45; 16, 4; 17, 17; 23, 36; 24, 34 передается γενεά. «Род» перенесено в русский текст из славянского. Точной передачей этого греческого слова во всех этих случаях будет «поколение».

Родить. При помощи этого слова, перенесенного в русский текст из славянского, в Евангелии от Матфея (1, 2 (трижды), 3 (трижды), 4 (трижды), 5 (трижды), 6 (дважды), 7 (трижды), 8 (трижды), 9 (трижды), 10 (трижды), 11 (дважды), 12 (дважды), 13 (трижды), 14 (трижды), 15 (трижды), 16 (дважды), 20; 2, 1, 4; 19, 12; 26, 24) передается γεννᾶν. Для наиболее точной передачи смысла греческого текста необходимо: а) в тех случаях, когда γεννᾶν выражает отношение двух мужчин (1, 2 (трижды), 3 (трижды), 4 (трижды), 5 (трижды), 6 (дважды), 7 (трижды), 8 (трижды), 9 (трижды), 10 (трижды), 11 (дважды), 12 (дважды), 13 (трижды), 14 (трижды), 15 (трижды), 16), передавать это греческое слово как «быть отцом» или «родиться у», б) передавать γεννηθέν в 1, 20 как «зачатое», «явившееся». Γεννᾶται в 2, 4 можно передавать и как «он должен родиться», и как «он должен явиться, появиться».

Отец. Так в 2, 22; 3, 9; 4, 21, 22; 5, 16, 45, 48; 6, 1, 4, 6 (дважды), 8, 9, 14, 15, 18 (дважды), 26, 32; 7, 11, 21; 8, 21; 10, 20, 21, 29, 32, 33, 35, 37; 11, 25, 26, 27 (трижды); 12, 50; 13, 43; 15, 4 (дважды), 5, 6, 13; 16, 17, 27; 18, 10, 14, 19, 35; 19, 5, 19, 29; 20, 23; 21, 31; 23, 9 (дважды), 30, 32; 24, 36; 25, 34; 26, 29, 39, 42, 53; 28, 19 передается πατήρ. «Отец» перенесено в русский текст из славянского. Передача этого слова с греческого как «отец» должна быть, очевидно, сохранена: а) там, где речь идет о родителе мужского пола по отношению к родившемуся или родившейся всегда как о третьем лице (2, 22; 4, 21, 22; 8, 21; 10, 21, 35, 37; 15, 4 (дважды), 5, 6; 19, 5, 19,

29; 21, 31); можно пытаться отнести сюда и случай 23, 9, хотя здесь скорее выражается уважение, почтение, а также, возможно, речь идет об «отце» как о втором лице; б) там, где Спаситель говорит о Своем Отце Небесном (7, 21; 10, 32, 33; 11, 25, 26, 27; 12, 50; 15, 13; 16, 17, 27; 18, 10, 19, 35; 20, 23; 25, 34; 26, 29, 39, 42, 53); сюда следует отнести и случаи 11, 27 (дважды); 24, 36, в) там, где Спаситель говорит о Троице (28, 19); г) там, где Спаситель говорит людям об их Отце Небесном (5, 16, 45, 48; 6, 1, 4, 6 (дважды), 8, 9, 14, 15, 18 (дважды), 26, 32; 7, 11; 10, 20, 29; 13, 43; 18, 14; 23, 9). В 3, 9; 23, 30, 32 надо говорить о «предке», «прародителе».

Сын. Так при помощи слова, перенесенного в русский текст из славянского, на протяжении всего Евангелия от Матфея (1, 1 (дважды), 20, 21, 23, 25; 2, 15; 3, 17; 4, 3, 6; 5, 9, 45; 7, 9; 8, 12, 20, 29; 9, 6, 15, 27; 10, 23, 37; 11, 19, 27 (трижды); 12, 8, 23, 27, 32, 40; 13, 37, 38 (дважды), 41, 55; 14, 33; 15, 22; 16, 13, 16, 27, 28; 17, 5, 9, 12, 15, 22, 25, 26; 18, 11; 19, 28; 20, 18, 20 (дважды), 21, 28, 30, 31; 21, 5, 9, 15, 37 (дважды), 38; 22, 2, 42, 45; 23, 15, 31, 35; 24, 27, 30 (дважды), 37, 39, 44; 25, 13, 31; 26, 2, 24 (дважды), 37, 45, 63, 64; 27, 9, 40, 43, 54, 56; 28, 19) передается *υἱός*. Передача этого греческого слова как «сын» должна быть, очевидно, сохранена: а) там, где речь идет о родившемся мужского пола по отношению к родителям, всегда как о третьем лице (1, 21, 23, 25; 7, 9; 10, 37; 13, 55; 17, 15; 20, 20 (дважды), 21; 21, 37 (дважды), 38; 22, 2; 23, 35; 26, 37; 27, 56); б) там, где Бог говорит о «Сыне» непосредственно с неба или через пророков (2, 15; 3, 17; 17, 5); в) там, где Спаситель говорит о Троице (28, 19); г) там, где люди или нечистые духи говорят о Спасителе как о «Сыне Божием» условно-вопросительно (4, 3, 6; 26, 63; 27, 40) или утвердительно (8, 29; 14, 33; 16, 16; 27, 54); д) там, где люди приписывают Спасителю самоназвание «Сын Божий» (27, 43); сюда же следует отнести и случаи (например, 11, 27 (трижды)), где, очевидно, Спаситель называет Себя «Сыном (Божием)», что в таком случае равнозначно «Я» в Его устах; е) там, где Спаситель называет Себя «Сыном Человеческим», что бесспорно полностью равнозначно «Я» в Его устах (8, 20; 9, 6; 10, 23; 11, 19; 12, 8, 32, 40; 13, 37, 41; 16, 13, 27, 28; 17, 9, 12, 22; 18, 11; 19, 28; 20, 18, 28; 24, 27, 30 (дважды), 37, 39, 44; 25, 13, 31; 26, 2, 24 (дважды), 45, 64). В остальных случаях указанное греческое слово необходимо, в целях наиболее точной передачи смысла греческого текста, передавать иначе, отказавшись от буквализма. Так, в 1, 1 (дважды), 20; 9, 27; 12, 23; 15, 22; 20, 30, 31; 21, 9, 15; 22, 42, 45; 23, 31; 27, 9 надо в русском тексте говорить о «потомке» (случаи 9, 27; 12, 23; 15, 22; 20, 30, 31; 21, 9, 15, когда речь идет об обращении людей к Спасителю или о Его назывании людьми в Его присутствии, следует, возможно, выделить особо; случай 23, 31, возможно, допускает несколько иное понимание). В русском тексте 8, 12; 13, 38 надо говорить о «принадлежащих к Царству», в 9, 15 — об «участниках брачного торжества, стоящих возле новобрачного», в 12, 27 — об «учениках», в 13, 38 — о «подчиняющихся диаволу», в 17, 25, 26 — о «подданных», в 21, 5 — о «том, кого произвели на свет», в 23, 15 — о «заслуживающем геенны». Окончательная передача в русском тексте для случаев 5, 9, 45 может быть предложена только после православно-богословского исследования этих случаев в связи с теми указанными выше случаями, где Спаситель называется «Сыном Божиим».

Переселение. При помощи этого слова, перенесенного в русский текст из славянского, в 1, 11, 12; 1, 17 (дважды) передается *μετοχολία*. Более точно значение этого греческого слова, во всех четырех случаях сопровождаемого словом *βασιλείας*, следует передавать как «плен», «насильственное переселение».

Душа. Так в 2, 20; 6, 25 (дважды); 10, 28 (дважды), 39 (дважды); 11, 29; 12, 18; 16, 25 (дважды), 26 (дважды); 20, 28; 22, 37; 26, 38 передается ψυχή. «Душа» перенесено в русский текст из славянского. Более точным будет в 2, 20 вместо «искать душу» дать «покушаться на жизнь», в 6, 25 (дважды) вместо «душа»—«жизнь», в 20, 28 вместо «отдать душу»—«отдать жизнь». В 10, 39 (дважды) и 16, 25 (дважды) более точным соответствием для ψυχή будет «душа для земной жизни», «земная жизнь» (вследствие чего более точным соответствием для αἰτή здесь же будет «душа для загробной жизни, загробная жизнь»). Эти два случая являются наиболее сложными для точной передачи греческого ψυχή, но найти эту точную передачу помогает, например, Ин. 12, 25.

Правда. Так в 3, 15; 5, 6, 10; 6, 33 передается δικαιοσύνη. В 5, 20 (дважды); 21, 32 δικαιοσύνη передается как «праведность». «Правда» перенесено в русский текст из славянского. Более точным будет в 3, 15 говорить об «исполнении Божественных законов, приказаний». В 5, 10 имеется в виду та «верность Божественным законам, приказаниям» (или «исполнение Божественных законов, приказаний»), которой требует Спаситель.

Дитя. Так в 2, 18; 3, 9; 7, 11; 10, 21; 15, 26; 18, 25; 19, 29; 22, 24; 23, 37; 27, 25 передается τέκνον. В 9, 2; 11, 19 это греческое слово передается при помощи взятого из славянского текста слова «чадо», в 10, 21; 21, 28 (дважды) — при помощи «сын» (в 21, 28 (первый раз) при помощи взятого из славянского текста слова). Более точным будет в 2, 18; 3, 9; 27, 25 употреблять в русском тексте «потомок» (в 3, 9 возможна также передача при помощи «подобный»), в 23, 37 (где имеет место семитизм)—«живущий», «житель», в 11, 19 (где также имеет место семитизм)—«управляемый», «руководимый», «подчиняющийся». В 10, 21 и 21, 28 (второй раз) славянский текст точнее русского.

Волхв. При помощи этого слова, перенесенного в русский текст из славянского, в 2, 1, 7, 16 (дважды) передается μάγος. Более точной следует считать передачу μάγος как «маг».

Книжник. Так в 2, 4; 5, 20; 7, 29; 8, 19; 9, 3; 12, 38; 13, 52; 15, 1; 16, 21; 17, 10; 20, 18; 21, 15; 23, 2, 13, 14, 15, 23, 25, 27, 29, 34; 26, 57; 27, 41 передается γραμματέας. «Книжник» перенесено в русский текст из славянского. Более точно это слово следует переводить с греческого во всех перечисленных выше случаях, кроме 13, 52; 23, 34, как «знаток законов Моисея», «иудейский законник». В 13, 52; 23, 34 γραμματέας следует передавать как «знаток законов Нового Завета», «христианский законник».

Воеводство. Так в 2, 6 передано ἡγεμόν. В 10, 18; 27, 2, 11 (дважды), 14, 15, 21, 27; 28, 14 это греческое слово передается как «правитель». Несомненно, что в 2, 6 это греческое слово надо передавать как «князь», «вождь». В 10, 18 следует говорить о «правителе провинции», в 27, 2, 11 (дважды), 14, 15, 21, 27; 28, 14 — о «прокураторе». Славянский текст в 2, 6 точнее русского.

Сокровище. Так в 2, 11; 6, 19, 20, 21; 12, 35 (дважды); 13, 44; 19, 21 передано θησαυρός. «Сокровище» перенесено в русский текст из славянского. В 13, 52 θησαυρός передано как «сокровищница». В 2, 11 необходимо передавать это греческое слово как «сундук с сокровищами»; в 12, 35 (дважды); в 13, 52 его можно передавать не только как «сокровищница», но и как «кладовая», «хранилище»; в 6, 19, 20, 21; 19, 21 его можно передавать не только как «сокровище», но и как «запас», «хранимое».

Пределы. Этим словом, перенесенным в русский текст из славянского, в 2, 16; 4, 13; 8, 34; 15, 39; 19, 1 передано ὄρια. В 15, 22 оно передано как «места». Точной передачей этого слова в 2, 16; 8, 34

будет «окрестности», «район», «округ», «округа», в 4, 13; 15, 22, 39— «область», «район», в 19, 1 — «часть области», «район».

В покаяние. При помощи такого выражения, внесенного в русский текст из славянского, в 3, 11 передается *εις μετάνοιαν*. Более точной передачей в данном случае будет «для покаяния, раскаяния» (можно здесь говорить и «вследствие покаяния, раскаяния»).

Сильный. Так в 3, 11; 12, 29 (дважды); 14, 30 передается *ισχυρός*. Для большей точности в 3, 11 надо говорить «могущественный», «властный». В 14, 30 можно говорить также «неистовый».

Гумно. При помощи этого слова, внесенного в русский текст из славянского, в 3, 12 передается *ἄλωυ*, более точной передачей которого будет «намолоченное зерно», «зерно, лежащее на току».

Огласить. Так в 1, 19 передается *δειγματίξειν*, более точной передачей которого будет «разоблачить», «наказать в назидание другим». Славянский текст в 1, 19 точнее русского.

Отпустить. При помощи этого слова, перенесенного в русский текст из славянского, в 1, 19; 14, 15, 22, 23; 15, 23, 32, 39; 18, 27; 27, 15, 17, 21, 26 передается *ἀπολύειν*. В 5, 31, 32 (дважды); 19, 3, 7, 8, 9 (дважды) это греческое слово передается как «разводиться (с женой или помолвленной)». В целях более точной передачи смысла греческого текста необходимо это греческое слово передавать как «разводиться» и в 1, 19. В 14, 15, 22, 23; 15, 23, 32, 39 его необходимо передавать как «отослать», «велеть уйти», в 18, 27; 27, 15, 17, 21, 26 — как «освободить», «помиловать», «простить».

Принять. Так в 1, 20, 24 передается *παραλαμβάνειν*. «Принять» перенесено в русский текст из славянского. Более точно его следовало бы передавать как «взять в дом».

Упасти. Так в 2, 6 передано *παιραίνειν*, которое более точно следует передавать глаголами: «возглавлять», «руководить», «управлять». «Упасти» перенесено в русский текст из славянского.

Избить. Этим перенесенным в русский текст из славянского словом в 2, 16 передано *ἀναρίζειν*, более точной передачей которого будет «уничтожить», «истребить», «убить». Конструкцией «послал избить» в этом стихе передается греческое *ἀποστείλας ἀνείλεν*, что следовало бы передавать более точно как «уничтожил, истребил, убил при помощи посланных лиц».

Говорить о себе. Этим выражением, перенесенным в русский текст из славянского, в 3, 9 передается *λέγειν ἐν ἑαυτῷ*. В 9, 3, 21 это греческое выражение передано как «говорить самому в себе», в 21, 38 — как «говорить друг другу». Во всех этих случаях (кроме, возможно, 21, 38) более точной передачей будет «думать», «говорить про себя», «говорить тихо».

От. Так в 1, 3, 5 (дважды), 6, 16, 18, 20 передается *ἐκ* (ἐξ), вводящее обозначение того или иного из двух родителей. «От» перенесено в русский текст из славянского. Точность передачи греческого текста будет большей, если *ἐκ* (ἐξ) передавать либо как «быть отцом» или «быть матерью» (в зависимости от контекста), либо как «родиться у».

В 1, 6; 8, 33; 16, 23 (дважды) наличные или подразумеваемые формы глагола «быть» употребляются при передаче греческих конструкций, состоящих из определенного артикля и родительного падежа существительного (последнее может быть и с артиклем, и без). Для передачи этих же греческих конструкций в 4, 21; 10, 2, 3; 16, 13; 21, 25; 22, 21 (дважды) употреблено прилагательное, производенное от существительного, в 21, 21 — форма глагола «сделать». Точность передачи греческого текста будет большей, если при передаче таких конструкций употреблять, в соответствии с контекстом, в одних случаях существительные, в других — формы глаголов, в третьих — развернутые конструкции. Так, при передаче 1, 6 необходимо употребить «жена», при

передаче 4, 21; 10, 2, 3 — «сын», при передаче 8, 33 — «то, что произошло с», при передаче 16, 23 — «то, что хочет, повелевает» и «то, что хотят», при передаче 21, 21 — «то, что я сделал» или «то, что было сделано», при передаче 21, 25 — «совершившееся», при передаче 22, 21 (дважды) — «принадлежащее». Славянский текст в 1, 6 точнее русского.

Перед. Так в 1, 11 передается ἐπί. Точное значение этого греческого слова здесь «во время». Славянский текст в 1, 11 точнее русского.

*
* *

Все изложенное выше достаточно ясно показывает, что язык принятого у нас перевода Нового Завета не доведен до уровня современного русского литературного языка. Кроме того, становится ясным, что этот перевод недостаточно полно передает совокупность новозаветных понятий, количество которых значительно больше, чем об этом можно судить по простому подсчету количества отдельных слов в новозаветных текстах. Из всего этого следует, что точный перевод Нового Завета на современный русский литературный язык неизбежно должен в лексико-фразеологическом отношении ощутимо отличаться от принятого у нас перевода.
